إشكالية النَّقل المُصطَلحي في التّرجمة العربية .

The problem of idiomatic transfer in Arabic translation.

د/ محمد تنقب*

جامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف

mohammed.tankeub@gmail.com

تاريخ الارسال..2021/06/11.تاريخ القبول .2021/12/02 تاريخ النشر.2021/12/20

ملخص:

ظهرت في المشهد النقدي العربي الحديث إشكالية في الترجمة، تجلت في الاضطرابات عند صياغة المصطلحات وتعددت طرق ترجمتها.حيث يقابل المترجمون المصطلح الواحد الوافد من الدراسات الغربية بمجموعة من المفردات، والمفهوم الواحد بكثير من المفاهيم.

على ضوء هذه الإشكالية جاء بحثنا هذا؛ الذي أردنا من خلاله التلميح إلى ضرورة الاهتمام الكبير بقضية الترجمة، ومحاولة توحيد المصطلحات حتى تتوحد المفاهيم والرُؤى، وينتج عنها دراسات لغوية ترقى إلى مصاف الدراسات اللغوية العالمية.

الكلمات المتاحية: المصطلح؛ الترجمة العربية؛ توحيد المصطلح؛ دقة النقل.

.....

Abstract:

A problem appeared in the modern Arab critical scene in translation, which was manifested in the disturbances when formulating the terms and the multiplicity of ways of translating them. Where the translators correspond to one term coming from Western studies with a set of vocabulary, and one concept with many concepts.

In the light of this problem came our research; Through which we wanted to allude to the necessity of paying great attention to the issue of translation, and trying to unify terminology so that concepts and visions are united, and resulting in linguistic studies that rise to the ranks of international linguistic studies.

Keywords: term; Arabic translation; standardization of the term; transmission accuracy.

* المؤلف المرسل: د/ محمد تنقب

مقدمة:

يتوقف فهم كل المعارف قديما وحديثا على فهم المصطلحات الحاملة الناقلة للأفكار والتّصورات العلمية والمعرفية، وأهمية هذه المصطلحات تكمن في دقتها التعبيرية عن مرادها الحقيقي، وتزداد أهمتها إذاكانت المعارف منقولة من لغة إلى لأغة أخرى.

وقد أصبح البحث في المصطلحات يأخذ منحا جديدا في ظل المتغيرات و الابتكارات التي لا تعرف التوقف، حيث تشهد اللغة العربية اليوم اضطرابا على مستوى مصطلحاتها اللسانية لذلك جاء تركيزنا في هذه الورقة البحثية على معالجة قضية مهمة تتمثل في إشكالية الترجمة المصطلحية للّساني الغربي الحديث.

لقد ازدادت أهمية الترجمة في وقتنا الحالي وتعاظم دورها، نتيجة الاحتكاك المعرفي الكبير، والتطور التكنولوجي الهائل الذي مسّ جميع مناحي الحياة، إلا سيرورة الترجمة في الأقطار العربية تعيش تعثرا كبيرا وتراجعا مستمرا، و إذا كان هذا هو وضع الترجمة عموما في الثقافة العربية، فإن ترجمة المؤلفات اللسانية يعيش نفس الوضع، رغم أنّ العرب قد أدركوا أهمية البحوث اللسانية في القرن العشرين، و استطاعت اللسانيات أن تدخِل تغييرات جذرية على الأصول اللغوية القديمة.

أضحت اليوم جلّ الدول الحديثة توظف وسائل علمية في الدراسات اللسانية، واستثمرت نتائجها في عدة مجالات، مثل دراسة الهندسة الصوتية، والتركيب الاصطناعي للكلام والاستكشاف الآلي له باستخدام الأجهزة وخاصةالحواسيب، وأمام هذا التحول الذي مسّ الدرس اللساني الغربي، فإن الدرس اللساني العربي ورغم الجهود الحثيثة التي بذلت في سبيل إيجاد المقابلات العربية للمفاهيم اللسانية الحديثة يبقى ناقصا.

إن إشكالية المصطلح اللساني ودلالات استعماله ليست بالأمر الجديد ، بل هي مشكلة مستمرة استمرار البحث العلمي الذي لا يمكن أن يتوقف أو يزول، رغم التناول الكبير لأهمية المصطلح ودلالاته اللغوية إلا أنها بقيت مرتبطة بالمؤتمرات والندوات دون الوصول إلى حل جذري.

وما نريده هنا هو ليس تسليط الضوء على المشكلات المتعددة التي تعاني منها الترجمة العربية، بل الحدثت عن أصعب هذه المشكلات والتي ركزت عليها جهود الكثير من اللغويين، التي ولّدت معضلة كبيرة وقفت عائقا أمام كل عمل ترجمي.

على ضوء الكلام السابق جاء اختارنا لهذا الموضوع؛ الذي يعالج قضية لسانية بحتة تتعلق بالترجمة العربية، وأهمية هذا الموضوع قد تفتح أمام الطالب الباحث المجال الواسع للتوغل إلى عالم اللغة.

-إشكالية النّقل المُصطَلحي في التّرجمة العربية .

إن معالجة موضوعنا هذه الإشكالية تقتضي منا أولا تحديد بعض المفاهيم قبل الخوض في صلب الموضوع ومنها مفهوم " الإشكالية " فحسب قاموس لاروس فإنه يفسر الإشكالية بالقول:

Le petit Larousse : < PROBLE : ATIQUE ensemble des questions . qu, Une science ou une philosophie peut valablement poser en fonction de ces moyens de son objet d, étude et de ces points de vue >

أي :هي مجموعة أسئلة التي يحق لكل علم أو فلسفة طرحها تبعا للوسائل التي يملكها وموضوع دراسته ووجهات نظره وهذه هي الترجمة الحرفية لمفهوم الإشكالية الواردة في معجم لاروس[1] .

أما الباحث العربي فحدد مفهوم الإشكالية بقوله " هي القضية التي تجمع بين متناقضات"[2] وعبر عنها الدكتور جلال الدين سعيد بأنها " صفة لما هو مشبه ويقرر دون دليل كاف فيبقى موضوع نظر"[3]. أما منذر عياشي فجعل الإشكالية علما سماه " علم طرح المشاكل[4]. وعرف الإشكالية بقوله هي " مجموعة المسائل التي يطرحها علم من العلوم في سياق إيديولوجية معين أو هي تعتبر عن كشف علمي كبير أو عن قطيعة"[5] . تلك إذن بعض من الواقف المتعددة التي وقف عندها الباحثون محاولين فهم الإشكالية . أما الغاية التي دفعتنا لجرد هذا الكم من المفاهيم حول الإشكالية هي تيقننا من أن هذه المسألة تبقى مجرد آراء قابلة للنقاش والبحث باعتبار أن ما قيل في معالجة إشكالية المصطلح هو محل جدال كبير في مختلف التوجهات و النظريات في حقل اللغة و اللسانيات و الترجمة.

والأمر الآخر الذي نود الحديث عنه في هذا العنوان هو المصطلح. كما هو معروف يعد نواة النص، فعند تعاملنا مع مادة نصية نرغب في ترجمتها نجد أنفسنا نتعامل مع مفردات متناسقة مع بعضها البعض لينتج في الأخير معنى للنص المراد ترجمته. وكما هو معروف فإن المصطلح يتغير بتغير السياق أو بتغير الحقل الدالي الذي يوجد فيه لذا يعد هذا أكبر العوائق التي يصادفها المترجم أثناء القيام بعمله وعلى ضوء الحديث السابق فقد حددنا في هذا الموضوع الفرضيات التالية:

1-الترجمة ثابتة و المصطلح هو الذي يعطيها هذه القيمة.

2-المصطلح في حقل الترجمة يربطنا بجميع حقول المعرفة دون استثناء أو تمييز.

3-اللغة المترجمة إليها أو منها– اللغة العربية – قاصر عن مجاراة اللغات المترجم منها أو إليها أيضا – نقصد اللغة التي تحتوي على المصطلحات الأصلية – نظرا للسيل العرم من المصطلحات الجديدة المترابطة بالتطور السريع في المعارف الإنسانية، إذ لا يوجد تناسب أو تطابق بين عدد المعاني و عدد المصطلحات التي تعبر عنها ، فعدد الجذور في أية لغة لا يتجاوز الآلاف في حين تبلغ عدد المفاهيم الموجودة الملايين وهي في ازدياد واطراد مستمرين. وعلى ضوء هذه المعطيات قسمنا هذه الورقة إلى أربع محاور هي الآتية:

-إشكالية الحاجة إلى المصطلح.

-إشكالية التنظير لوضع المصطلح.

-إشكالية الاتفاق في توحيد المصطلح.

-إشكالية قبول المصطلح في ثقافة لغة الهدف.

1-إشكالية الحاجة إلى المصطلح:

إن التطور الذي تعرفه الدراسات اللغوية في هذا العصر تتطلب رسم حدود فاصلة بين الحقول المعرفية، وهي حدود لا يمكن رسمها إلا بوضع مصطلحات تميز كل حقل عن غيره ، فقط يجب أن يكون هذا المصطلح شاملا لجميع جانب هذه الدراسة أو تلك أي يجب أن يمثل الصورة العاكسة لمحتوى الدراسة و مناهجها و خصائصها .ونظرا للظروف التي تعرفها اللغة العربية في هذا العصر إذ هي في موقف ضعف اعتماد على معايير الابتكار والإبداع فإن ذالك يضرها في كثير من الأحيان إلى الاقتباس ما يفيدها لرسم هذه الحدود من خلال تلك المصطلحات المقتبسة من لغات كان لها قصب السبق والصدارة في مجالات التكنولوجية و العلمية و الفكرية و الفلسفية ، و بالتالي فإن أغلب الثروة المفرداتية تأتي من خلال الترجمة.

وعليه يمكن القول أن المعجم العربي المتخصص مازال في مرحلة النشوء وهو في طريق التكوين لأننا عندما "نستقرئ واقع المصطلح العربي نجده فعلا يتجه إلى خارج اللغة العربية في الترجمة أكثر مما يتجه إلى التوليد من الداخل"[6]. ففي الحقل اللساني مثلا نجد أن "المصطلحات النحوية و البلاغية غلبت عليها العفوية و الارتجالية، و التي ترتب عنها نتائج سلبية منها الاضطراب و الفوضى في وضع المصطلح"[7] . كما ترتب عن هذه الاعتباطية في تحديد المصطلحات سجال فكري نقدي جعل بعض الأقلام تصف الخطاب الأدبي النقدي بالمنغلق وترجع سبب انغلاقه إلى ذلك الإبهام الذي لازم المصطلح اللغز– حسب رأي منتقديه – الذي عوض أن يكون مرآة عاكسة لحدود الحقل المعرفي ومناهجه و خصائصه أصبح في حد ذاته إشكالا يحتاج إلى أن تفك شفراته.

ومن الذين وقفوا في وجه هذه الألغاز – المصطلحات المبهمة– وحث على إنشاء المدارس والمعاهد المتخصصة في تعليم المصطلحية، الدكتور حلمي هليل الذي يؤكد ضرورة ذلك من خلال قوله:" مما يعكس الحاجة لإعداد جيل من أهل الاختصاص في المصطلحيات والمترجمين ذوي الدراية بالعلوم والتقنية من النّاحية النظرية والدُّربة الكافية من الناحية العلمية، ويتركز البحث حول برنامج مقترح لتدريس المصطلحيات والتدريب عليها في الجامعات والمراكز العربية، كما يعرض محتويات البرنامج الدراسي المقترح ويقدم قائمة مراجع موجزة مختارة لإنشاء (مكتبة المصطلحيات) مما يساعد على تنفيذ هذا البرنامج. ومع أنّ البحث يشير إلى برنامج تدريس المصطلحيات في الخارج والتي يمكن كسب الخبرة منها والإفادة من تجاربها إلا أنّ الحقائق الخاصة باللغة العربية لم يغضّ الطرف عنها بل أوليت ما يناسبها من العناية"[8]. فهو يعلم أن أول عقبة تقف في الوجه الباحث مهما تقدمت دراساته هي المصطلحات التي عوض أن تكون عاملا مساعدا على الإسراع في وتيرة البحث العلمي أصبحت نفسها العائق الذي يجب تجاوزه بفك لغز وهذا ما يؤدي أحيانا إلى تأخير البحث إن لم يكن سببا في نفور الباحث المبتدئ ، ولقد كان بالإمكان تجاوز هذه العقبات لو لا تلك العشوائية أو العفوية التي لازمت المصطلح أثناء وضعه أو ترجمته، كما أرجع بعضهم هذه الفوضى والاضطرابات التي تصاحب المصطلح في النقد العربي الحديث إلى حداثة الدراسات اللسانية عند العرب وبالتالي فذلك– عندهم–أمر طبيعي حتمي يصاحب جل العلوم وهي في مرحلة إرساء القواعد والأسس– أي بداياتها–ففي هذه المرحلة يمر المصطلح" بفترة تأرجح و غموض تؤدي إلى ترادف و خلط كبيرين [9] "وقد أكد حميد الحميداني هذا الطرح حين رأى بأن" الدراسات الجديدة " لا تزال تعاني من مشكلة تأسيس" المصطلحات الثابتة"[10]. ولما عمت العفوية واستفحلت الفوضى في التعامل مع المصطلح أصبحت الحاجة ماسة إلى قيود نظرية ومنهجية لتوليد وتوالد المفردات.

2إشكالية التنظير لوضع المصطلح:

يقيد عادة المصطلح قبل وضعه أو ترجمته بمجموعة من الشروط. فالمصطلح تعبير يتميز عن غيره من الألفاظ العادية – كما سبقت الإشارة إليه – ولذلك يجب أن يكون " ذلقا خفيفا على لسان المتلفظ واضح المفهوم أحادي الدلالة دقيقها، موصل الدلالة الاصطلاحية بالدلالة اللغوية وأن يرعى خصائص البنية الصوتية للغة مع إمكانية للصيغة و الموازين الصرفية القياسية المتعارف عليها حتى يسهل إدراك دلالة العامة من خلال الصيغة الصرفية المجردة"[11]. هذه بعض شروط وضع المصطلح إذا تعدى الأمر إلى الترجمة فيضاف إلى ذلك شروط أخرى منها على المترجم أن يعمل على تكافؤ المصطلحين وإذا تعذر عليه لجأ إلى التطويع (أي التعريف).

إنّ العربية الاشتقاق فيها داخلي غالبا ما يحدث تغير في صيغة الجذر أو الاشتقاق مثل : ضرب – مضروب كل هذه الفروق أدت بالمترجم إلى وضع المصطلح بطريقة عفوية لا تقترن بمبادئ منهجية دقيقة وقد أدت هذه الحالة إلى كثير من النتائج السلبية في مقدمتها الاضطراب والفوضى في وضع المصطلح وعدم تناسق القابلات المقترحة للمفردات الأجنبية وهي بإتباع الطرق التالية:

أ–التعريب :

ويتعلق باستعارة كلمة أجنبية وإدخالها في قالب عربي حتى تكون ثقيلة على اللسان والأذن العربية التي أصبحت قابلة للاشتقاق – programmer – ذلك بإخضاعها إلى الميزان الصرفي العربي مثل لفظ : برنامج مبرمج وعلى العموم فإن التعريب ظاهرة قديمة في – programmé – حسب الصيغة العربية مثل : برنامج العربية إذ نجد الكثير من الكلمات تم تعريبها مثل: ديوان – دولاب – هندسة وغيرها.[12]

ب – الترجمة:

وهي اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل، وهنا نجد بعض المصطلحات مثل: لفظ راديو الذي يستعمل أكثر من استعمال الفظ المعرب مذياع اسم آلة على وزن مفعال نشتق منه :ذاع – مذيع– إذاعة.[13]

ت – النحت:

ويقصد به" انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون هناك تناسب في اللفظ و المعنى بين المنحوت والمنحوت منه مثل : كهرو حراري التي تدل على الكهربائي و الحراري أو الزمكاني التي تعني الزمان والمكان "[14].

ولا يعني أن التزام هذه الشروط والقواعد وتجاوز تلك المعيقات والعراقيل كافية لأن يكسب المصطلح مكانته و وجوده ضمن باقة المصطلحات. بل إن حياة واستمرارية أي مصطلح من المصطلحات في أي حقل من حقول المعرفة مرهونة بمدى تقبله ودرجة استعماله وشيوعه – كما سبق ذكره – فهناك من المصطلحات من ولد ميتا وهناك من كتب له النجاح واستمر معمرا إلا أنه التزم في وضعه قواعد الوضع أو النقل كما أنه اكتسب رضا فشاع بين الألسن .

3– إشكالية الاتفاق في توحيد المصطلح:

إن ترجمة المصطلح– على قلتها– على مستوى العالم العربي فهي غير موحدة ويرجع ذلك إلى عوامل سوسيو ثقافية فالمشرق العربي يتصل بالغرب عن طريق اللغة الإنجليزية، والمغرب يتصل عن طريق اللغة الفرنسية، وحتى نؤسس منظومة تشريعية لتوليد المصطلحات لابد أن نحكم هذه المنظومة بمجموعة من الضوابط منها:

أ – تغيير النظرة إلى الترجمة، إذ يجب النظر إليها من زاوية لغة الهدف– أي المتلقية–لا لغة المصدر– أي المترجم منها–فعلى المترجم أن لا يحرص على معنى المصطلح الأجنبي و جذوره التاريخية.

ب – هناك حدود لا يجب أن تتداخل بين المترجم وعالم الاصطلاح فالغرب قد أدرك منذ البداية هذه المشكلة فسعى إلى توحيد مصطلحات كل علم من العلوم نظرا لأن الجهود في وضع المصطلحات كانت فردية، ومن أجل تسيير الاتصال بين الباحثين فقد دفع ذلك إلى التنسيق بين الدول الأوروبية فتمخض عن ذلك انعقاد مؤتمرات منها[15]:

– مؤتمر علماء النبات1867م.

– مؤتمر علماء الحيوان 1889م.

– مؤتمر الكيمياء 1892 م.

ولتأكيد الاختلاف الحاصل حين الترجمة إلى العربية بين المشارقة والمغاربة نذكر الأمثلة التالية[16]:

حاسب آلي–حاسوب الكتروني– حاسوب–عقل الكتروني Ordinateur ou computer .

هاتف جوال–هاتف محمول–هاتف نقال–موبييل Téléphone portable .

ازدواجية التمفصل–التلفظ المزدوج–التقطيع المزدوج Double articulation .

ونفس الخلاف نجده في ترجمة عنوان كتاب فرديناند دي سوسيير: Cours de linguistique générale. فقد ترجمه محمد عجينة و صالح القرمادي إلى: دروس في الألسنية العامة. وترجمه أحمد نعيم الكراعين إلى: فصول علم اللغة العام وترجمه يوسف غازي ومحمد نصر إلى: محاضرات في الألسنية العامة.

5– إشكالية قبول المصطلح في ثقافة لغة الهدف :

إضافة إلى ما سبق ذكره فإن المصطلح يعاني من معوق أخر وهو معوق يتحفظ على نقل المذاهب الأوروبية أو المصطلحات الغربية إلى العربية و تقديمها بصورة مطلقة خالية من أي اعتراض أو نقد مما يجعل تلك المذاهب والمصطلحات و كأنها وحدها في مجالها.وهذه الفئة المتحفظة ترى أنه رغم إخلاص الباحث العربي للحقل المعرفي الذي نقل منه مصطلحه فانه لا يعنى بتأصيله في الفكر والنقد العربيين مما يعطي الانطباع بانفراد المصطلح و جدته بل و فقدان أصوله في الموروث العربي، تلك إذن صورة ناقمة على المثقف العربي الذي يسعى وراء نقل المصطلح أو المعرفة العلمية دون تأصيلها.ولقد أدى هذا التوظيف الاصطلاحي المضطرب غير المؤصل إلى تشاؤم بعض النقاد العرب وغدا بالنسبة إليهم هذا. "الاضطراب في استخدام المصطلح النقدي آفة فاشية يعاني منها النقد العربي معاناة

قاسية"[17]. ونتج عن هذا الاضطراب في وضع المصطلحات أو نقلها إلى ظهور فئة من النقاد تدعو " لإيقاف قطار النقد الجديد لأن الفوضى من أمامه والفوضى من ورائه"[18] .

بل أن صاحب المرايا المحدبة والمرايا المقعرة الدكتور عبد العزيز حمودة وقف موقف الرافض إذ يقول" حينما ننقل نحن الحداثيين المصطلح النقدي الجديد في عزلته عن خلفيته الفكرية والفلسفية فانه يفرغ من دلالته ويفقد القدرة على أن يحدد معنى، فإذا نقلناه بعوالقه الفلسفية أدى إلى الفوضى والاضطراب ، إذ أن القيم المعرفية القادمة من المصطلح تختلف بل تتعارض أحيانا مع القيم المعرفية التي طورها الفكر العربي المختلف"[19]. ويقصد بالنقد الجديد " تيار كبير في النقد الأدبي، منذ مطلع القرن العشرين، ارتبط ظهوره بتطور كل من علوم المنطق، والعلوم الرياضية واللغويات، وبتطور فلسفة العلم، وقد صاغ المصطلح نفسه أستاذ أمريكي في النقد الأدبي يدعى جيمس سبينجارن عام 1910م" [20].

و يزداد التشاؤم حين يتعلق الأمر بالمصطلحات الخاصة بالعلوم الإنسانية فقد ينسى المترجم أو يتناسى ما تنطوي عليه تلك المفردات من عمق تاريخي وفكري يستدعي التريث والتعامل معها بنوع من الحذر. وذلك لأنه ليس من السهل اقتلاعها من جذورها ،وقد تفطن الناقد الأمريكي(هجلس) إلى ذلك حين جاء في مقالة نشرت له تحت عنوان (اجتياز حدود الترجمة النظرية) والتي ضمنها كتابه (قابلية الثقافات للترجمة) قوله: "إن ثمة مفردات في الثقافة تستعصي على الترجمة .. لأن تلك المفردات لها تاريخ طويل ضمن الثقافة الغربية ومن غير الممكن فصلها عن ذلك التاريخ"[21].

وهو يريد القول بأن الترجمة في هذه الحالة يجب أن تكون بطريقة إعادة توظيف على نحو يلغي الدلالة أو الدلالات الأصلية. وكمثال على ذلك نتتبع ما جاء في (معجم مصطلحات علم الاجتماع) (لجيل فيريول)[22] ترجمة: (أنسام محمد الأسعد) فإنه يقدم للقارئ عددا من المصطلحات المهمة في علم الاجتماع لكنه لا يقوم بأي نوع من التقييم الثقافي لما يقدمه من المعرفة فغلبت الترجمة والتلخيص على اتخاذ المواقف مع العلم أن علم الاجتماع بالغ الخطورة وواقع في صلب الاختلافات الثقافية. وفي مثل هذه الحالات التي يتعامل فيها المترجم مع مصطلحات لها أبعاد تاريخية ثقافية عليه أن يتخذ لنفسه مقعدا خلفيا ويترك القيادة للفكر الوافد إيمانا بدقته وتناسبه لكل زمان ومكان.

أما (سامي خشبة) صاحب (معجم مصطلحات فكرية)[23] ، فانه يتخذ الحيطة والحذر في تعامله مع هذه المصطلحات إذ نجده يطرح أراء وانتقادات لكثير من المصطلحات الفكرية الجديدة كمصطلح الانتروبولوجيا، وتاريخه عند العرب فيشير إلى أنه في مصر والعالم العربي وربما في العالم الثالث كله دلالة تقترن بالنزعة القومية التاريخية من

جهة وبالحركات الوطنية من جانب آخر. وهنا تتضح السياقات الثقافية الفكرية الضرورية لمعرفة أبعاد المصطلح الدلالية وعدم تركه عائما في عالمية تنفي خصوصية الثقافة.

الخاتمة:

إن هذه الجهود البحثية في حقل المصطلح وعلاقته بالترجمة تبقى ناقصة، إذا لم يتم معالجة الإشكالية من جذورها أساسا والمتمثلة على وجه أخص في:

– تعريب الثقافة العلمية والتي بدورها تدعو إلى تعريب المثقف من أهل الاختصاص والزيادة في القدرة التعبيرية لمستعملي اللغة حتى يتمكن المثقف العربي الحضور في مجالات الثقافة و العلوم.

–المسؤوليات المنوطة باللساني أكثر من غيره لأنه لا يسأل عن مصطلح ميدانه فحسب بل يتقاسم مسؤوليات أي أخصائي في وضع المولد الجديد في حقله.

–الاهتمام بقضية الترجمة الدقيقة للمصطلحات وكذا الاقتراض اللغوي لأنّهما وراء دخول مصطلحات إلى غير لغتها الأصلية.

–البحث في الأسس العلمية لوضع المصطلحات ومحاولة توحيدها عربيا وعالميا.

الهوامش:

[1] – LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRE ,1894 , PAGE 810. ، لاروس الصغير .

[2] – المصطلحات الأدبية الحديثة، مكتبة لبنان ناشرون الشركة المصرية الإعلامية للنشر لونجمان، 1996م، ص:8.

[3] – جلال الدين سعيد، معجم المصطلحات والشواهد الفلسفية، دار الجنوب للنشر، تونس ، 1998م، ص 427.

[4] – منذر عياشي، الكتابة الثانية و خاتمة المتعة ألد، المركز الثقافي العربي– بيروت، 1998م، ص113 .

[5] – نفسه، ص394 .

[6] – عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، منشورات عويدات بيروت، باريس ط1، 1986م، ص393.

[7] – نفسه، ص393 .

[8] – حلمي هليل ، نحو تعليم المصطلحيات والتدريب عليها مشروع للعالم العربي، مجلة اللسان العربي،جامعة الدول العربية، عدد:32، 1989م، ص100.

[9] – توفيق الزايدي، اثر اللسانيات في النقد العربي الحديث ، الدار العربية للكتاب، تونس/ ليبيا،1984م، ص15 .

[10]– حميد لحمداني، الرواية المغربية و رؤية الواقع الاجتماعي، الشركة الجديدة دار الثقافة، الدار البيضاء، 1985م، ص 12 .

[11]– يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية ناشرون ومنشورات الاختلاف بيروت الجزائر، 2008م، ص 70.

[12]– ينظر: عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي، عبد الكريم عبد الله للنشر، تونس، 1994م، ص29.

[13] –ينظر: جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، تر: لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، لبنان، 1994م، ص22.

[14]–ينظر: إميل يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، ط1، 1986م، ص209.

[15] –ينظر: محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح،مكتبة غريب، القاهرة، ص16-17.

[16] – ينظر : يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، ص70 .

[17] –وهب أحمد رومية، شعرنا القديم والنقد الجديد، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، 1996م، ص40.

[18] – نفسه، ص40.

[19] – يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، ص55 .

[20] –سامي خشبة، مصطلحات فكرية، مكتبة الأسرة، 1997م، ص235-236.

[21] – عبد العزيز حمودة ، المرايا المحدبة من البنيوية إلى التفكيك ، عالم المعرفة، الكويت، 2001م، ص6 .

[22]–ينظر: جيل فيريول، معجم مصطلحات علم الاجتماع، تر: أنسام محمد الأسعد، دار ومكتبة الهلال، بيروت، ط1، 2011م، ص27.

[23] –ينظر: سامي خشبة، مصطلحات فكرية، ص35.

قائمة المصادر والمراجع:

1. إميل يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، ط1، 1986م.
2. توفيق الزايدي، اثر اللسانيات في النقد العربي الحديث ، الدار العربية للكتاب، تونس/ ليبيا، 1984م.
3. جلال الدين سعيد، معجم المصطلحات والشواهد الفلسفية، دار الجنوب للنشر، تونس ، 1998م.
4. جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، تر:لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، لبنان، 1994م.
5. جيل فيريول، معجم مصطلحات علم الاجتماع، تر: أنسام محمد الأسعد، دار ومكتبة الهلال، بيروت، ط1، 2011م.
6. حلمي هليل ، نحو تعليم المصطلحيات والتدريب عليها مشروع للعالم العربي، مجلة اللسان العربي،جامعة الدول العربية، عدد:32، 1989م.
7. حميد لحمداني، الرواية المغربية و رؤية الواقع الاجتماعي، الشركة الجديدة دار الثقافة، الدار البيضاء، 1985م.
8. سامي خشبة، مصطلحات فكرية، مكتبة الأسرة، 1997م.
9. عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي، عبد الكريم عبد الله للنشر، تونس، 1994م.
10. عبد العزيز حمودة ، المرايا المحدبة من البنيوية إلى التفكيك ، عالم المعرفة، الكويت، 2001م.
11. عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، منشورات عويدات بيروت، باريس ط1، 1986م.
12. محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة.
13. المصطلحات الأدبية الحديثة، مكتبة لبنان ناشرون الشركة المصرية الإعلامية للنشر لونجمان، 1996م.
14. منذر عياشي، الكتابة الثانية و خاتمة المتعة ألد، المركز الثقافي العربي– بيروت، 1998م.
15. وهب أحمد رومية، شعرنا القديم والنقد الجديد، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، 1996م.
16. يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية ناشرون ومنشورات الاختلاف بيروت الجزائر، 2008م.
17. LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRE ,1894. لاروس الصغير.